

Перевод с французского языка

**Конвенция, отменяющая требование
легализации иностранных официальных документов
(г. Гаага, 5 октября 1961 года)**

*Республика Казахстан присоединилась к Конвенции
Законом РК от 30.12.99 г. № 11-II*

*Конвенция вступила в силу для Казахстана 30 января 2001
года согласно официальному уведомлению № 1/2001 от
29.01.2001 г. МИД Королевства Нидерландов.*

Declarations

Articles:

"(...)

Attachment: The Hague Convention dd 05.10.1961
abolishing the legalisation for foreign public documents
stipulates the apostille of 9 x 9 cm in size.

It is expedient to have a stamp of the apostille, which size is
13 x 13 cm.

A script of the text can be enlarged for the comfort of its
representation and reading. It is not allowed to change
(translate) a language document, text and its order of placing on
the stamp.

The stamp can be fulfilled in the language of the Republic of
Kazakhstan only."

*О других участниках конвенции (участниками являются
Member States, а также Non-Member States) - см. [Справку
к документу](#)*

Государства, подписавшие настоящую Конвенцию,
Желая отменить требование дипломатической или
консульской легализации иностранных официальных
документов,

Решили заключить в этой связи Конвенцию и согласились с нижеследующими положениями:

Статья 1

Настоящая Конвенция распространяется на официальные документы, которые были совершены на территории одного из договаривающихся государств и должны быть представлены на территории другого договаривающегося государства.

В качестве официальных документов в смысле настоящей Конвенции рассматриваются:

а) документы, исходящие от органа или должностного лица, подчиняющихся юрисдикции государства, включая документы, исходящие от прокуратуры, секретаря суда или судебного исполнителя;

б) административные документы;

с) нотариальные акты;

д) официальные пометки, такие, как отметки о регистрации; визы, подтверждающие определенную дату; заверения подписи на документе, не засвидетельствованном у нотариуса.

Вместе с тем, настоящая Конвенция не распространяется на:

а) документы, совершенные дипломатическими или консульскими агентами;

б) административные документы, имеющие прямое отношение к коммерческой или таможенной операции.

Статья 2

Каждое из Договаривающихся государств освобождает от легализации документы, на которые распространяется

настоящая Конвенция и которые должны быть представлены на его территории. Под легализацией в смысле настоящей Конвенцией подразумевается только формальная процедура, используемая дипломатическими или консульскими агентами страны, на территории которой документ должен быть представлен, для удостоверения подлинности подписи, качества, в котором выступало лицо, подписавшее документ, и в надлежащем случае, подлинности печати или штампа, которыми скреплен этот документ.

Статья 3

Единственной формальностью, которая может быть потребована для удостоверения подлинности подписи, качества, в котором выступало лицо, подписавшее документ и в надлежащем случае, подлинности печати или штампа, которыми скреплен этот документ, является проставление предусмотренного статьей 4 **апостиля** компетентным органом государства, в котором этот документ был совершен.

Однако выполнение упомянутой в предшествующем абзаце функции не может быть потребовано, если законы, правила или обычаи, действующие в государстве, в котором представлен документ, либо договоренность между двумя или несколькими Договаривающимися государствами, отменяют или упрощают данную процедуру или освобождают документ от легализации.

Статья 4

Предусмотренный в первом абзаце **Статьи 3** апостиль проставляется на самом документе или на отдельном листе, скрепляемом с документом; он должен соответствовать образцу, приложенному к настоящей Конвенции.

Однако он может быть составлен на официальном языке выдающего его органа. Имеющиеся в нем пункты могут быть также изложены на втором языке. Заголовок "Apostille (Convention de la Haye du 5 octobre 1961)" должен быть дан на французском языке.

См.: [форму апостиля](#).

Статья 5

Апостиль проставляется по ходатайству подписавшего лица или любого предъявителя документа.

Заполненный надлежащим образом, он удостоверяет подлинность подписи, качество, в котором выступало лицо, подписавшее документ и, в надлежащем случае, подлинность печати или штампа, которыми скреплен этот документ.

Подпись, печать или штамп, проставляемые на апостиле, не требуют никакого заверения.

Статья 6

Каждое Договаривающееся государство назначает, с учетом их официальных функций, те органы, которым предоставляются полномочия на проставление апостиля, предусмотренного в первом абзаце [Статьи 3](#).

Оно уведомляет об этом назначении Министерство иностранных дел Нидерландов в момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении, или заявления о распространении действия. Оно уведомляет Министерство также о любом изменении в назначении этих органов.

См.: [Постановление Правительства Республики Казахстан от 24 апреля 2001 года № 545 "О мерах по реализации положений Конвенции, отменяющей](#)

требование легализации иностранных официальных документов".

Статья 7

Каждый из указанных органов, назначенных в соответствии со [Статьей 6](#), должен вести книгу записей или картотеку, в которых он регистрирует проставленные апостили, указывая при этом:

- а) порядковый номер и дату проставления апостиля;
- б) фамилию лица, подписавшего официальный документ, и качество, в котором оно выступало, а в отношении неподписанных документов - указание органа, поставившего печать или штамп.

По требованию любого заинтересованного лица орган, проставивший апостиль, обязан проверить, соответствуют ли сделанные в нем записи сведениям, внесенным в книгу записей или картотеку.

Статья 8

Если между двумя или несколькими договаривающимися государствами заключены договор, конвенция или соглашение, в которых содержатся положения, требующие определенных формальностей для удостоверения подписи, печати или штампа, настоящая Конвенция предусматривает отход от этих положений лишь в том случае, если указанные в них формальности являются более строгими, чем формальность, предусмотренная в [статьях 3](#) и [4](#).

Статья 9

Каждое договаривающееся государство принимает необходимые меры для того, чтобы его дипломатические или консульские агенты не производили легализации в тех

случаях, когда настоящая Конвенция предусматривает освобождение от таковой.

Статья 10

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, представленными на девятой сессии Гаагской конференции по международному частному праву, а также Ирландией, Исландией, Лихтенштейном и Турцией.

Она подлежит ратификации, и ратификационные грамоты сдаются на хранение в Министерство иностранных дел Нидерландов.

Статья 11

Настоящая Конвенция вступает в силу на шестидесятый день после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты, предусмотренной во втором абзаце [Статьи 10](#).

Для каждого подписавшего Конвенцию государства, ратифицировавшего ее позже, она вступает в силу на шестидесятый день после сдачи на хранение его ратификационной грамоты.

Статья 12

Любое государство, о котором не идет речь в [Статье 10](#), может присоединиться к настоящей Конвенции после ее вступления в силу согласно первому абзацу [Статьи 11](#). Документ о присоединении сдается на хранение в Министерство иностранных дел Нидерландов.

Присоединение действительно лишь в отношениях между присоединяющимся государством и договаривающимися государствами, которые не выскажут возражения против этого в течении шести месяцев после получения уведомления, предусмотренного в пункте "d"

Статьи 15. Уведомление о таком возражении направляется в Министерство иностранных дел Нидерландов.

Конвенция вступает в силу между присоединяющимся государством и государствами, не выдвинувшими возражения против присоединения, на шестидесятый день после истечения шестимесячного срока, указанного в предшествующем абзаце.

Статья 13

В момент подписания, ратификации или присоединения любое государство может заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все территории, которые оно представляет на международном уровне, либо на одну или некоторые из этих территорий. Это заявление считается действительным с момента вступления в силу Конвенции для данного государства.

В дальнейшем Министерство иностранных дел Нидерландов уведомляется о любом подробном распространении действия.

Если заявление о распространении действия сделано государством, подписавшим и ратифицировавшим Конвенцию, последняя вступает в силу в отношении указанных в нем территорий в соответствии с положениями **Статьи 11.** Если заявление о распространении сделано государством, присоединившимся к Конвенции, последняя вступает в силу в отношении указанных в нем территорий в соответствии с положениями **Статьи 12.**

Статья 14

Настоящая Конвенция действует в течении пяти лет начиная с даты ее вступления в силу в соответствии с первым абзацем **Статьи 11,** в том числе и в отношении

государств, которые ратифицируют ее или присоединяются к ней впоследствии.

Если Конвенция не будет денонсирована, ее действие продлевается с молчаливого согласия сторон на каждые последующие пять лет.

Министерство иностранных дел Нидерландов уведомляется о денонсации не менее, чем за шесть месяцев до истечения пятилетнего срока.

Денонсация может ограничиваться некоторыми из территорий, на которые распространяется действие Конвенции.

Денонсация имеет силу только в отношении государства, которое уведомляет о ней. Конвенция остается в силе в отношении других договаривающихся государств.

Статья 15

Министерство иностранных дел Нидерландов уведомляет государства, упомянутые в [Статье 10](#), а также государства, присоединившиеся в соответствии с положениями [Статьи 12](#):

а) об уведомлениях, упоминаемых во втором абзаце [Статьи 6](#);

б) о подписаниях и ратификациях, упоминаемых в [Статье 10](#);

с) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с положениями первого абзаца [Статьи 11](#);

д) о присоединениях и возражениях, упоминаемых в [Статье 12](#), и о дате вступления в силу присоединения;

е) о распространении действия, упоминаемом в [Статье 13](#), и о дате вступления его в силу;

ф) о денонсациях, упоминаемых в третьем абзаце [Статьи 14](#).

В удостоверении чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Гааге 5 октября 1961 года на французском и английском языках (в случае расхождения между текстами преимущество отдается французскому тексту), в единственном экземпляре, который сдается на хранение в архивы Правительства Нидерландов и заверенная копия которого направляется по дипломатическим каналам каждому государству, представленному на девятой сессии Гаагской конференции по международному частному праву, а также Ирландии, Исландии, Лихтенштейну и Турции.

Приложение к Конвенции

ОБРАЗЕЦ

АПОСТИЛЯ

Апостиль имеет форму квадрата со стороной не менее 9 см.

APOSTILLE **(Convention de la Haye du 5 octobre 1961)**

1. Страна _____

настоящий официальный документ

2. был

подписан (фамилия) _____

3. выступающим в
качестве _____

4. скреплен печатью/штампом (название

учреждения)

Удостоверено

5. в _____

6. Дата _____

7. (название удостоверяющего
органа) _____

8. за № _____

9. печать / штамп _____

10. Подпись _____

**Инструмент присоединения к Конвенции об отмене
требования
легализации для иностранных официальных
документов**

Принимая во внимание **Конвенцию** об отмене требования легализации для иностранных официальных документов (в дальнейшем "Конвенцию"), выполненной 5 октября 1961 года в г. Гааге.

А также, поскольку любое государство, не относящееся к **Статье 10** Конвенции, может присоединиться к Конвенции после ее вступления в силу в соответствии с первым параграфом **Статьи 11** путем введения инструмента в действие совместно с Министерством иностранных дел Королевства Нидерландов.

И поскольку Правительство _____ решило стать участником Конвенции.

Следовательно, в настоящее время Правительство _____, рассмотрев Конвенцию об отмене

требования легализации для иностранных официальных документов, настоящим присоединяется к Конвенции и обязуется выполнять положение, содержащееся в ней.

В доказательство этого, Я, _____, Министр иностранных дел _____ подписал инструмент присоединения и скрепил своей служебной печатью.

Выполнено _____ (место) _____ (дата)

подпись

**Депозитарные процедуры (многосторонние Договоры,
переданные на
хранение Правительству Королевства Нидерланды)**

**А. Церемония подписания Договоров и сдача на
хранение грамот**

1. Подготовка

Подготовка должна быть проведена с Отделом Договоров Министерства иностранных дел (тел. 070-3484918).

2. Церемония

Церемония будет проводиться в Отделе Договоров в присутствии Начальника Отдела Договоров или официального лица, его заменяющего.

3. Упрощенный депозит

В отношении сдачи на хранение инструментов ратификации, присоединения и т.д., выбор между официальной церемонией или передачей инструмента в Отдел Договоров остается за заинтересованным Посольством.

4. Направление инструмента в Отдел Договоров

В случае выбора второго варианта, упомянутого в параграфе 3 выше, просьба к Посольствам вручать инструмент лично в руки официальному лицу из Отдела Договоров, а не переправлять по внешней или внутренней почте, поскольку, помимо риска утери, документ, переданный по этим каналам, может попасть в Отдел Договоров не в тот же день.

В. Депозитарная практика

5. Органы, имеющие право выполнять формальности

Согласно международной практике, которой придерживается Королевство Нидерланды, кодифицированной в значительной степени Венской Конвенцией по Закону о Договорах, формальности, выполняемые от имени государства в отношении Договоров, должны исходить от Главы Государства, Главы Правительства или Министра иностранных дел, или лица, наделенного полномочиями одним из трех вышеупомянутых органов власти.

6. Формальности по выполнению параграфа 5

Практика, описанная выше, относится к подписанию, ратификации, одобрению, принятию, присоединению и денонсации.

Формулировка и отзыв оговорок, уведомление о временном применении или территориальном применении, назначении уполномоченных органов власти или любой другой акт, который имеет целью выполнение соответствующего Договора или изменение его в отношении прав и обязанностей, могут быть совершены на основании письма или Ноты (Главы) Посольства.

Весь инструментарий должен быть составлен на английском или французском языках или сопровожден

официальным переводом на английский или французский языки.

7. Наделение полномочиями по сдаче на хранение

Будет принято во внимание, если инструмент ратификации, присоединения и т.д. совершен за подписью Главы Государства, Главы Правительства или Министра иностранных дел и этот инструмент в полной мере ясно выражает желание государства взять на себя обязательства по Договору; в этом случае дополнительный документ, наделяющий представителя полномочиями для сдачи инструмента на хранение, необязателен.

8. Кабельная и телексная связь (в экстренных случаях)

В экстренных случаях, согласно имеющейся практике, Начальник Отдела Договоров принимает кабельные, телексные и факсимильные сообщения вместо обычных имеющих силу актов или инструментов, при следующих условиях:

а. Кабельные, телексные или факсимильные сообщения от одного из трех органов власти, которые обычно рассматриваются как уполномоченные от имени государства брать на себя обязательства на международном уровне (см. параграф 5 выше), должны содержать название этого органа власти и должны быть выполнены на английском или французском языках.

б. Полученное кабельное, телексное или факсимильное сообщение подлежит правильному оформлению, а это означает, что документ в надлежащей форме должен быть направлен в ближайшее время.

9. Переписка

Просьба к Посольствам направлять все письма и ноты по депозитарным вопросам в Отдел Договоров Министерства иностранных дел.